

### **Tedoun Etran**

Tedoun etran, giloun marhan  
Tissinǎd nǎzjam, tiyinǎd mazwan

*Tedoun etran, inzjam tiwwadan  
Wartilla awar djegh nassan iman tissrawan*

Nǎllin n'attar alhak nalla endal  
Tarhey toumast tǎmda derhan nanagh ohar

Djallan chilan d'achouhada s'ǎnchan  
Tiyǎnd assouf ernan ittila achar

### **Eghacharan**

Zinǎzjdjournegh dǎm n'ǎzzagh eghacharan  
Talyat n'akalin d'ǎknegh anǎfham

Ikam diktoulhin hikan asasstan  
Djanneghas bahou igdal-s-azagzan

Ilkam kamin n'ass n'ǎddew ǎd n'azadjam  
S'arghenin oulhin aylan iwatyan

### **Tedoun Etran (When stars fade)**

When the stars begin to fade, loved ones begin to disappear  
While we are reflecting, we are left with just our fantasies

*When the stars begin to fade, anxious thoughts multiply  
Even though I have fought to find what will calm my soul*

We will persevere in our efforts to revive our buried rights  
What the whole nation is looking for is a dream that unites us

The days pass, they are content to carry away all the good people  
Leaving behind an endless longing more fierce than anything in front of us

### **Eghacharan (The valleys)**

*I thought of you when I was in the valleys.  
The girl from home who fully understands me*

I question myself every time my heart thinks of you  
I have tried to lie to my heart, but it refuses to believe me

I will come to visit you one day, with all these thoughts  
that have haunted me for years

### **Adja Tarha**

*Adja tarha dagh amsəssar  
Idjəy oulhin dagh amtəndjar  
Warhe aməss awen timchar  
Tid daqimnən amosnat timtar*

Eqqal alwa d'assouf alxal  
Ihan iman oulh ass d'azzar  
Eghlalahi ɛnted nəzdjam  
Aba tissrawt harkouk n'əzwan

Tegla addounia dagh atwəttar  
Aygdalan y'oulh asəsstan  
əd marhannet wija isafran  
I torhənnə tadagh n'ouksan

### **Mahedjan Man**

*Mahedjan man yər qalwaqqan  
War n'əla assagh d'awa arhan*

əllanant kannand iməzzəzziran  
Tiwayan derhan s'abba attəyyan

Isaksantan it tilla arhan  
Warlən ittous sal ad-tawədan

Ittous n'anagh assərəss n'aghad  
Kountən n'əglay ati n'awəad

### **Adja Tarha (No matter the struggle in love)**

*No matter how remiss love has grown  
And no matter how my heart feels alienated  
The traces in my memory  
Will never be erased*

The burn of nostalgia has become my routine  
It has entered my heart and become deeply rooted in my soul  
It never leaves me and floods me with worry  
Joy has disappeared and I am entranced by my memories

No matter what a person searches for in this world  
It cannot keep the heart from longing  
for news of those it loves  
They are the cure for this disease of hatred

### **Mahedjan Man (How can the soul persist)**

*How can the soul face all those times  
it did not know how to reach for something to comfort it?*

Nothing but difficult moments one after another  
taking with them our dearest dreams which we desperately hold onto

My ambitions make me forsake my desires  
Success has become my only objective

Any goal we pursue wholeheartedly  
may be achieved as long as we have sincere intentions

### **Nezzay Kam Tenere**

*Nezzay kam tenere n'affoud aman  
Nezzay tartit əd waxsan-nam  
Nezzay tədiwt əd hinannam*

Assouf adjen aham n'ətwar  
Nəlin nətar kamin naqqəl  
Təzha toumast dayan həktan

Koud n'azzay ismaqa win gharman  
Warhin tatwegh takkast arghat dəd tədwat  
Dagh tenere ha taddalat

### **Tarha Tasidwalt**

*Tarha tasidwalt atwitass timadlen  
S'akal dəmmarnat d'oumas titaghsen*

Ere wa tarhed ayas timitren  
Tayyat fəl man net d'issəmmous tiyətwen

Allalounnak agazt adjas tikassen  
As talaq əd s'arho wadden tinfoussen

Tarha ya semghar wadden tihayyen  
Tarha ya taflist wadden tissmiten

### **Nezzay Kam Tenere (Knowing you, the desert)**

*We remember you, our desert, when we are thirsty  
We befriend your beasts  
We have often been part of your adventures and wanderings*

We long for you, our homeland  
We hope to see you again one day  
And that the whole nation will flourish with pride and generosity

Although we live in the city and know the illusory glow of its lights  
We are not ready to forget the picturesque sunset next to the tents  
in the desert in springtime

### **Tarha Tasidwalt (Love is a harvest)**

*Love is like a tender shoot, destiny is like a raging sandstorm  
Every time it sweeps through fertile land, it becomes barren*

Love leaves pleasant memories for the beloved  
And allows them freedom of thought

Protect your dignity and make it your motto  
With sincerity through your actions, not mere words

Love is respect, not blatant offense  
Love is trust, not jealousy

### **Hegh Tenerenin**

*Achal wadagh hegh tenerenin  
Wer oheragh ar əd teleynin  
Megh inəzjam d'assouf dəs idjan*

Tədjrawahi təkma ən toumastine  
Toyyat tarha təgla əs toussaten  
Eress d'affew tilwat dəs idjan

Ittous elan ti ənta əs wa nin  
Eqqal derhan d'izzazhan  
Ahant marhan nimattaf nen s'afouss iyyan

### **Hegh Tenerenin (In my desert)**

*On this day, I find myself alone in my wilderness  
There is only my shadow with me  
and thoughts that fill me with longing and nostalgia*

I ache for my people  
who abandon love and adopt tribalism and classism  
May the future bring them happiness and blessing

But we have the same goal  
This beautiful dream that will become reality  
That our people walk together hand in hand

### **Tedoun Etran**

Tedoun etran, giloun marhan  
Tissin**əd** n**ə**z**d**jam, tiyin**əd** mazwan

*Tedoun etran, inz**d**jam tiwwadan  
Wartilla awar d**j**egh nassan iman tissrawan*

N**ə**llin, n'attar alhak, nalla endal  
Tarhey toumast t**ə**mda derhan nanagh ohar

Djallan chilan d'achouhada s'**ə**nchan  
Tiy**ə**nd assouf ernan ittila achar

### **Eghacharan**

Zin**ə**z**d**joumegh d**ə**m n'**ə**z**z**agh eghacharan  
Talyat n'akalin d'**ə**knegh an**ə**fham

Ikam diktoulhin hikan asasstan  
Djanneghas bahou igdal-s-azagzan

Ilkam kamin n'ass n'**ə**ddew **ə**d n'azadjam  
S'arghenin oulhin aylan iwatyan

### **Tedoun Etran (Lorsque les étoiles s'éteignent)**

Lorsque les étoiles s'éteignent, ceux qui s'aiment s'en vont  
Pendant que nous réfléchissons, il ne nous laisse que nos fantasmes

*Lorsque les étoiles s'éteignent, les pensées anxieuses se multiplient  
Même si je me suis battu pour trouver ce qui calmera mon âme*

Nous persévérons dans nos efforts pour revivre nos droits enfouis  
Ce que toute la nation recherche, c'est un rêve qui nous unit

Les jours passent. Ils se contentent d'emporter toutes les bonnes personnes  
Laissant derrière eux une aspiration sans fin, plus fort que tout devant nous

### **Eghacharan (Les vallées)**

*Je pensais à toi pendant que j'étais dans les vallées  
La fille venant de mon pays qui me comprend parfaitement*

Je me pose des questions à chaque fois que mon coeur pense à toi  
J'essaye de lui mentir, mais il refuse d'y croire.

Je viendrai te voir un jour, avec ces pensées  
Qui me hantent pendant des années

### **Adja Tarha**

*Adja tarha dagh amsəssar  
Idjəy oulhin dagh amtəndjar  
Warhe aməss awen timchar  
Tid daqimnən amosnat timtar*

Eqqal alwa d'assouf alxal  
Ihan iman oulh ass d'azzar  
Eghlalahi ɛnted nəzdjam  
Aba tissrawt harkouk n'əzwan

Tegla addounia dagh atwəttar  
Aygdalan y'oulh asəsttan  
ɛd marhannet wija isafran  
I torhənnə tadagh n'ouksan

### **Mahedjan Man**

*Mahedjan man yər qalwaqqan  
War n'əla assagh d'awa arhan*

ɛllanant kannand iməzzəzziran  
Tiwayan derhan s'abba attəyyan

Isaksantan it tilla arhan  
Warlən ittous sal ad-tawədan

Ittous n'anagh assəress n'aghad  
Kountən n'əglay ati n'awəɛd

### **Adja Tarha (Peu importe les défis en amour)**

*Même quand l'amour devient futile  
Et peu importe à quel point mon cœur se sent aliéné  
Les traces qui restent dans ma mémoire  
Ne seront jamais effacées*

La flamme de la nostalgie est devenue une routine pour moi  
Elle est entrée dans mon cœur et s'est profondément enracinée dans mon âme  
Elle ne me laisse jamais et me plonge dans les soucis  
La joie a disparu, toujours hypnotisé par mes souvenirs

Quel qu'en soit ce que les gens cherchent à partir de ce monde  
Ça peut pas empêcher le cœur de chercher  
les nouvelles des êtres qui vous sont chers  
Ils sont le remède de cette maladie qui est la haine

### **Mahedjan Man (Comment l'âme peut-elle persister)**

*Comment l'âme peut elle affronter toutes  
ces fois où elle n'a pas su atteindre quelque chose pour la reconforter ?*

Rien que des moments difficiles qui se succèdent en emportant avec eux  
nos rêves les plus chers auxquels nous ne pouvons pas renoncer

Mon ambition me fait renoncer à tous mes désirs  
Le succès est devenu mon seul objectif

Tous les rêves que nous poursuivons avec zèle et sincérité  
sera atteint tant que nous aurons des intentions sincères

### **Nezzay Kam Tenere**

*Nezzay kam tenere n'affoud aman  
Nezzay tartit əd waxsan-nam  
Nezzay tədiwt əd hinannam*

Assouf adjen aham n'ətwar  
Nəlin nətar kamin naqqəl  
Təzha toumast dayan həktan

Koud n'azzay ismaqa win gharman  
Warhin tatwegh takkast arghat dəd tədwat  
Dagh tenere ha taddalat

### **Tarha Tasidwalt**

*Tarha tasidwalt atwitass timadlen  
S'akal dəmmarnat d'oumas titaghsen*

Ere wa tarhed ayas timitren  
Tayyat fəl man net d'issəmmous tiyətwen

Allalounnak ajazt adjas tikassen  
As talaq əd s'arho wadden tinfoussen

Tarha ya semghar wadden tihayyen  
Tarha ya taflist wadden tissmiten

### **Nezzay Kam Tenere (Te connaissant, le désert)**

*Nous nous souvenons de toi, notre désert quand nous avons soif  
Nous nous entendons avec vos bêtes  
Nous faisons souvent partie de vos aventures et errances*

Nous avons beaucoup de nostalgie pour toi, notre patrie  
Nous espérons te revoir un jour  
et que toute la nation se construira et grandira avec fierté et générosité

Même si nous restons dans les villes avec la lueur illusoire de leurs lumières  
Nous ne sommes pas prêt à oublier le coucher du soleil  
Pittoresque à côté des tentes dans le désert au printemps

### **Tarha Tasidwalt (L'amour est une moisson)**

*L'amour est une jeune plante, Le destin est une tempête de sable qui fait rage  
À chaque fois qu'elle traverse des terres vertes, elles deviennent arides.*

L'amour laisse de beaux souvenirs aux bien-aimés  
Et il leur permet d'être libre dans leur consciences

Protégez votre dignité et faites-en votre devise  
Avec sincérité par vos actions et non vos paroles

L'amour est le respect et non pas l'offense intentionnelle  
L'amour c'est faire confiance et non pas la jalousie

### **Hegh Tenerenin**

*Achal wadagh hegh tenerenin  
Wer oheragh ar ed teley nin  
Megh inezdjam d'assouf d'as idjan*

Tədjrawahi təkma ən toumastine  
Toyyat tarha təgla əs toussaten  
Eress d'affew tilwat d'as idjan

Ittous elan ti ənta əs wa nin  
Eqqal derhan d'izzazhan  
Ahant marhan nimattaf nen s'afouss iyyan

### **Hegh Tenerenin (Dans mon désert)**

*Ce jour je me retrouve seule dans mon désert  
et seule mon ombre est avec moi  
avec des pensées qui me remplissent de désir et de nostalgie*

J'ai mal pour mon peuple  
qui abandonne l'amour en préférant le tribalisme et le classisme  
Que l'avenir leur apporte le bonheur et la bénédiction

Mais nous avons le même but  
Ce beau rêve qui deviendra réalité  
Que tout notre peuple soit main dans la main